



**7. Srečanje pesnikov, kritikov in prevajalcev poezije**  
**1. – 4. JULIJ 2010**

Prevodi v švedski jezik  
Översättningar till svenska

Sestavila/Sammanställt av Nada Grošelj

## VSEBINA/INNEHÅLL

VALENTIN CUNDRIČ.....	3
<b>Kdor bo z mano</b> .....	4
Den som vill med .....	5
ALEŠ DEBELJAK.....	6
<b>Pod tvojim oknom, Lili Novy</b> .....	7
Nedanför ditt fönster, Lili Novy.....	8
<b>Pod kostanji</b> .....	9
Under kastanjeträden.....	10
STANKA HRASTELJ .....	11
<b>Ponos</b> .....	12
Stolthet .....	13
Stolthet .....	14
ANDREJ MEDVED .....	15
<b>Kot goli biseri, v obrnjenih</b> .....	16
som nakna pärlor i bortvända .....	17
<b>Kot varuh igre, ki spolzi</b> .....	18
Som spelets beskyddare, som glider bort.....	18
ANA PEPELNIK .....	19
<b>nenadoma sneg</b> .....	20
Oväntat snöfall .....	20
<b>sunki</b> .....	21
stötar .....	21
ALENKA REBULA .....	22
<b>Kot suha veja</b> .....	23
Som en torr gren.....	24
Som en torr gren.....	25
PETER SEMOLIČ .....	26
<b>Vesolje, po de�ju</b> .....	27
Universum, efter regnet.....	28
<b>Kupi �ivljenja</b> .....	29
H�gar av liv.....	30
MARTINA SOLDO .....	31
<b>XXX</b> .....	32
<b>Potapljač</b> .....	32
XXX .....	32
Dykaren .....	32
<b>XXX</b> .....	33
<b>Stvar preživetja</b> .....	33
XXX .....	33
En fr�ga om �verlevnad .....	33
TOMAŽ ŠALAMUN .....	34
<b>Topalčikov</b> .....	35
Topalcikov.....	36
<b>Venere</b> .....	37
Venusar.....	37

# **VALENTIN CUNDRIČ**

Iz zbirke/Ur samlingen *Živmutec* (2009)

**Kdor bo z mano**

jabolka nabiral,  
jih bo v rano  
in se bo oziral  
naokrog v neznano,  
kot da bi umiral.  
Kretnjo razuzdano,  
kdo bi jo oviral!

Ko bo meni  
jabolko ponudil,  
mu bom rekel:  
res si se potrudil;  
tukaj z mano  
mnogo si zamudil,  
zdaj se boš pa  
mrtev zgrudil.

Jablana si te lasti.  
Jablana te že ima,  
pesterna te obdrži  
kakor zeta in moža.  
V njeni večni sli  
kupček boš snetja.  
Dolgo se že govori,  
da je jablan brez srca.

**Den som vill med**

och äpplen plocka  
får skynda sig ned  
och låta sig locka  
av allt okänt i led  
som på njutning pocka  
Något ekivokt gled  
över dödens docka!

Om äpplen du lägger  
på bjudande fat  
skulle jag säga:  
Din möda tar fart;  
men mig har du missat  
därtill några kart  
och så även  
döden, snart.

Äppleträdet begär dig  
Äppleträdet har dig redan  
Tyglad som av en man eller svärson  
Hålls du av färgprakt i nedan  
I sitt eviga begär  
möter köpmannen dig sedan  
med sina väl planterade ord om  
att trädet är hjärtlöst som ledan.

*Prevod/Översättning av Jan Henrik Swahn*

# **ALEŠ DEBELJAK**

Iz zbirke/Ur samlingen *Tihotapci* (2009)

## Pod tvojim oknom, Lili Novy

Stari trg, Ljubljana

Ne vem, ali se hripavo smejiš ali od užitka kričiš,  
samo še tokrat, samo še enkrat daj mi svoj okus,  
da se prepričam, kako je v jedru več prostora  
kot snovi, daj, da pozorno naštudiram oboke

tvojega svetišča, vsaj drobno lino mi odpri, nov  
jezik na mestu stare rane. Somrak bogov začne  
se za vogalom, na pultu in dvorišču pizzerije.  
Izpovedi v stranskih ulicah, zaigrane osuplosti,

upanje na dnu nevihte, rudniki soli. Lizati zidove,  
iz jezika se seliti v drugi jezik, guvernante slišati,  
a ne spoštovati, zalivati nasade pesmi in absinta,  
zelenočrne lise pod očesi negovati: to redki znajo.

Samo še tokrat, samo še enkrat vsaj mežikni,  
zvezda v katedrali vlažne teme, da se prepričam,  
kako je prostor večji od besed, kako lepota nič ni,  
če ni svetla stran lenobe, nedosežna liga mojih sanj.

## Nedanför ditt fönster, Lili Novy

Gamla torget, Ljubljana

Jag vet inte om du skrattar hest eller skriker av lust,  
bara den här gången, bara en gång till, ge mig din smak;  
för att övertyga mig att det finns mer tomrum i kärnan  
än materia, låt mig uppmärksamt få studera valven

i ditt tempel, åtminstone en liten öppning, en ny tunga i  
gamla sår. Gudarnas skymning börjar om hörnet,  
vid bardisken och på pizzerians bakgård.  
Bekännelser på sidogator, spelade förvåningar,

hopp om oväders botten, saltgruvor. Slicka väggar, med tungan  
röra sig från ett språk till ett annat, respektlöst lyssna på  
guvernanter, vattna dikternas och absintens trädgård, odla  
grönsvarta fläckar under ögonen: det är det få som kan.

Bara den här gången, bara en gång till åtminstone,  
blinka stjärna från fuktig katedralkupol, övertyga mig  
att rummet är större än orden, att skönheten är intet om den inte  
lyser upp latsidan, mina drömmars ouppnådda allians.

*Prevod/Översättning av Jan Henrik Swahn*



## **Pod kostanji**

Sotočje Gradaščice in Ljublanice

za *David*a Albaharija

Pridi z mano ven, pod kostanje, osipajo se spet,  
prijatelj iz mladosti, kaj prijatelj, pesniški heroj,  
ki me z molkom je učil, kako primerno govoriti,  
od mize vstane, droban in suh kot hrt, in mi sledi,

prvič ni obratno, brez vidnega napora in natančno,  
jasno in preprosto kot proza, ki jo piše. Tu je ustje,  
takoj za prvim vogalom, tu glavna reka krotko pije  
iz pritoka in le občasno širi strugo, ujeto med solato,

bare za zgodnjo kavo, golobe in nostalgijo po daljni  
Donavi. In ni trdnjave niti parka, ki varuje mejo  
v bivšem mestu, včeraj, predvčerajšnjim, neizprosno  
tu, a že skoraj izginula, kot modrikasti stebriček

nad pogorišči iz dežele, ki se dviga iz skupne cigarete.  
Podajava si jo v krogu, če je to krog, polarni metež  
nove domovine, skalne gore in sive kasarne, šumeče  
listje in prisilno zbujanje: ni me, nikoli me ni bilo.

## Under kastanjeträden

Vid Gradaščicas och Ljubljanicas sammanflöde

*till David Albahari*

Följ med mig ut, under kastanjeträden, som faller löven igen,  
min barndomsvän, nej, inte bara vän utan min poetiska hjälte,  
han som genom tysthet lärde mig hur man talar lämpligt,  
han lyfter sig från bordet, liten och spinkig som en vinthund, och följer efter mig,

första gången blir inte tvärtom, utan synlig möda och noggrant,  
klart och enkelt som den prosa han skriver. Här är mynningen,  
direkt bakom första hörnet, här dricker huvudfloden tamt ur  
bifloden och bara stundvis vidgar den sin bädd, fångad bland sallad,

barer med tidigt morgonkaffe, duvor och längtan efter den avlägsna  
Donau. Och det finns ingen fästning eller park, som skyddar gränsen  
i den förra staden, igår, i förrgår, obönhörligt  
här, men nästan försvunnen, som den blåaktiga stolpen

ovanför landets nedbrända ruiner, som stiger ur en gemensam cigarett.  
Låt den gå runt i en ring, om detta nu är en ring, en polarsnöstorm  
av det nya hemlandet, klippiga berg och gråa kaserner, susande  
lov och tvångsväckning: jag finns inte, har aldrig funnits.

*Prevod/Översättning av Mita Gustinčič Pahor*

## **STANKA HRASTELJ**

Iz zbirke/Ur samlingen *Gospod, nekaj imamo za vas* (2009)

## Ponos

Všeč mi je, kako moj oče zakoraka  
v jato zdravnikov z bolj belimi lasmi  
od njihovih halj – kot gorilji  $\alpha$  samec  
s srebrnim hrbtom.

Mojega očeta zdravniki  
zelo spoštujejo. Rečejo mu *Gospod, nekaj  
imamo za vas, diagnozo,*  
*pravzaprav vam danes nudimo dve diagnozi:*  
*paranoidno obliko shizofrenije*  
*in kronični hepatitis B, gospod.*

*Prav, reče moj oče,*  
*vzamem obe, vzamem vse*  
*diagnoze, ki jih imate danes na menuju.*

Obrne se na peti, ima 42 stopinj vročine,  
ustnice nabrekle od herpesa  
in med ramena sklonjeno glavo,  
v rokah nosi vrečko tablet v zelo  
domišljenih barvah in oblikah.

Če bi hodil pokončno, bi bil smešen.  
Moj oče pa ni komedijant. Vsi ga zelo  
spoštujejo. Opazujem ga od daleč in se  
ponosno nasmiham.

## Stolthet

Jag tycker om hur min far marcherar  
i flocken av läkare med hår vitare  
än deras egna rockar – som en ensam gorilla,  
en alfahanne med silvrig rygg.

Läkarna visar min far stor respekt. De säger  
till honom *Sir, vi har något till er, en diagnos,*  
*faktum är att vi i dag kan erbjuda er två diagnoser:*  
*en paranoid form av schizofreni*  
*samt kronisk hepatitis B, Sir.*

*Nåväl, säger min far*  
*jag tar båda, jag tar alla diagnoser*  
*som ni har i dag på menyn.*

Han vänder på klacken, har 42 graders feber,  
läpparna uppsvällda av herpes  
och huvudet nersjunket mellan axlarna,  
i händerna håller han en påse mediciner i  
väl genomtänkta färger och former.

Om han gick upprätt skulle han göra sig löjlig.  
Min far är ingen komiker. Alla respekterar honom  
mycket. Jag iakttar honom på avstånd och  
ler stolt.

*Prevod/Översättning av Jan Henrik Swahn*

## Stolthet

Jag tycker om hur min far kliver in  
i en flock läkare med vitare hår  
än deras egna rockar – som gorillornas  $\alpha$ -hane  
med silvrig rygg.

Läkarna visar min far  
stor respekt. De säger till honom *Herrn, vi har  
något för er, en diagnos,  
eller rättare sagt erbjuder vi idag två diagnoser:  
paranoid schizofreni  
och kronisk hepatit B, Herrn.*

*Bra, säger min far,  
jag tar båda, jag tar alla  
diagnoser som finns på dagens meny.*

Han vänder på klacken, han har 42 graders feber,  
med läppar svullna av herpes  
och går med huvudet böjt mellan axlarna,  
i händerna bär han en påse tabletter med  
välgenomtänkta färger och former.

Om han gick rakryggad, skulle han göra sig löjlig.  
Min far är ingen komiker. Alla respekterar honom  
mycket. Jag betraktar honom på avstånd och  
ler stolt.

*Prevod/Översättning av Mita Gustinčič Pahor*

**ANDREJ MEDVED**

Iz zbirke/Ur samlingen *Purpurni dež* (2009)

### **Kot goli biseri, v obrnjenih**

policah, kot rjavkasto zeleno listje v  
prislulih gozda, kot ločene razdalje v dotikih  
zvokov. V globini sunki  
vetra, v kulisah grmov megla, v piskih  
vetra, v spancu nad oblaki, v pristaniščih, v nedotaknjeni  
pokrajini otoka, v svetlobi  
iz jezika. V občudovanju, v okušanju, v  
kompoziciji dežja, v skrivnosti zamujenih srečanj; v  
lomljivi nič, plapolajoče sence iz  
udarcev ognja.



**som nakna pärlor i bortvända**

hyllor, som brungröna löv i  
inbillade skuggor, som skilda avstånd i toners  
beröring. I djupets vindstötar,  
i buskkulissers dimma, i vindars  
vinande, i sömn ovan moln, i hamnar, i öars  
jungfruliga landskap, i tungomåls  
ljus. I beundran, i smak, i  
regns kompositioner, i försenade mötens hemlighet; i det  
bräckliga intet, fladdrande skuggor av  
slående eld.

*Prevod/Översättning av Jan Henrik Swahn*

### **Kot varuh igre, ki spolzi**

v vodnih curkih, kot osušeni bambus iz  
prsti, ki loči vzdane bregove, kot vrata v pokrajino,  
v mostove, iz svetlih prečk  
in kosmov. Travmatične daljave, v górah  
zlata ruda, v oblačilih iz lanu, v pogledih, ki zacelijo vse  
rane; nabrane jagode, ki se stopijo  
v luknjah, ki izmerijo praznino. Kot zavozlana  
pest, v napihnjem balonu, v oddaljevanju kontinentov.

### **Som spelets beskyddare, som glider bort**

i vattenstrålar, som den torra bambun av  
jord, som skiljer de inbyggda flodbankerna, som en dörr till ett landskap,  
till broar, från ljusa stavar  
och tussar. Traumatiska avstånd, i bergen  
guldmalm, i kläder av linne, i blickar som läker alla  
sår; de plockade bären, som smälter  
i hål, som mäter tomheten. Som en ihoptrasslad  
näve, i en uppblåst ballong, i kontinenternas avlägsnande.

*Prevod/Översättning av Mita Gustinčič Pahor*

## **ANA PEPELNIK**

Iz zbirke/Ur samlingen *Utrip oranžnih luči na semaforjih* (2009)

## **nenadoma sneg**

Danes mi gre svet na živce.  
Ljudje so zategnjeni  
kot popki na češnji.

Če zapišem da sem sama  
to tudi mislim. Z glasbo  
med prsti ponazarjam slabo pesem.

Potem je svet kar naenkrat spet  
v redu. Plundro je pobralo  
čez noč in vrabci so pri zajtrku.

Rada bi spet dobila kartico  
s tremi vrsticami o tem  
kako je kaj z ljudmi v drugih mestih.

## **Oväntat snöfall**

I dag går mig världen på nerverna.  
Människorna är spända  
som knopparna i körsbärsträdet.

Om jag skriver att jag är ensam  
så menar jag det också. Med musik  
inom citationstecken avser jag dålig dikt.

Sedan fungerar världen igen.  
Snöslasket har bärgats under natten  
och sparvarna är med vid frukosten.

Jag skulle gärna vilja få ännu ett vykort  
med tre små rader om hur människor  
har det i andra städer.

*Prevod/Översättning av Jan Henrik Swahn*

## **sunki**

Nobenega vetra. Samo občasni  
sunki zraka ki jih je sprožila taščica.  
Čisto zraven mene. Za nami  
je cel teden sprehajanja med bloki.

Dol in gor po ulici parkrat na dan.  
Še vedno ima vsak svoj vrt.  
Pridno ga obdelujejo če niso v stiski.  
Grede polne špinače ki je

nobeden ne skuha.

## **stötär**

Ingen vind. Bara då och då återkommande  
luftstötär som orsakats av en rödhake.  
Tätt intill mig. Bakom oss är  
en hel veckas promenader mellan husblock.

Upp och ner på gatan ett par gånger om dagen.  
De har fortfarande var sin trädgård.  
De sköter den flitigt om de inte råkar i elände.  
Rabatter fulla med spenat

som ingen lagar.

*Prevod/Översättning av Mita Gustinčič Pahor*

## **ALENKA REBULA**

Iz zbirke/Ur samlingen *V naročju* (2009)

## **Kot suha veja**

(žrtvam zlorab)

Kot suha veja  
sem se zlomila  
in sem ostala sama na svetu

vi drugi  
se srečujete na veselih križiščih  
vi poznate svoj glas  
vi veste drug za drugega

jaz nikoli ne zapustim svoje jame

tu sedim in vam govorim  
z ukradenim glasom  
kot čarovnik iz Oza  
obrnjena v sramotni zid

nihče ne ve  
kdo sem jaz

samo čudež me lahko reši  
samo čudež

ali ti mama  
mamica  
ker se vrneš iskat  
svoje dete.

## Som en torr gren

(till offer för missbruk)

Som en torr gren  
knäcktes jag  
och blev ensam i världen

ni andra  
ni träffas i glada korsningar  
ni känner igen varandra på rösten  
ni visar den ena efter den andra vägen

jag lämnar aldrig min grav

här sitter jag och talar till er  
med lånad röst  
som trollkarlen av Oz  
ställd i skamvrån

ingen vet  
vem jag är

bara ett mirakel kan rädda mig  
bara ett mirakel

eller du mamma  
lilla mamma  
om du kommer tillbaka  
för att se till  
ditt barn.

*Prevod/Översättning av Jan Henrik Swahn*



## Som en torr gren

(till offer för övergrepp)

Som en torr gren  
brast jag  
och blev lämnad ensam kvar i världen

alla ni andra  
träffas vid glada korsningar  
ni känner igen er röst  
ni känner varandra

jag lämnar aldrig min grotta

här sitter jag och talar till er  
med en stulen röst  
som trollkarlen från Oz  
vänd mot skamväggen

ingen vet  
vem jag är

bara ett mirakel kan rädda mig  
bara ett mirakel

eller *du* mamma  
kära mamma  
för du återvänder och hämtar  
ditt lilla barn.

*Prevod/Översättning av Mita Gustinčič Pahor*

# **PETER SEMOLIČ**

Iz zbirke/Ur samlingen *Rimska cesta* (2009)

## Vesolje, po dežju

ulice –  
lovke mrtve sipe.  
cinizem je smrt za umetnost.  
plakati vabijo na čiščenje pasjih drekov –  
to ni literatura, to je življenje.  
toda –  
kdo bo skidal preostali gnoj?  
tudi neumestni spomini –  
poletje kot igrica vroče hladno.  
tudi nekaj angažmaja –  
meja neoliberalističnega gospodarstva je ekološka,  
zalivski tok se zaustavlja.  
če vlijem te verze v bron –  
nikogar ne bo, da bi jih bral.  
in seveda pride že kdo,  
ki ne razume  
in na mah vse pokvari:  
ptiči zamujajo,  
življenje je treba jemati resno,  
pitje se ne spleča.  
torej –  
kaj me briga histerični govor  
in grožnja prepovedi kajenja v lokalih?  
zadnjič sem sedel na istem mestu  
in tam, kjer zdaj sedi fred,  
so sedeli trije stebri družbe –  
mahali so v moj dim in se delali,  
da ne vejo od kod se vali k njim.  
potem so še malce izganjali –  
južnjake, cigane, kadilce, hudiča ...

*Ljubljana, 8. april 2007*

## Universum, efter regnet

gator –  
döda bläckfiskarmar  
cynismen är konstens död.  
Plakat uppmanar till upplockning av hundbajs –  
det är inte litteratur, det är livet.  
Men –  
vem skulle ta upp kvarlämnad skit?  
eller andra malplacerade minnen –  
sommaren som leker fågel eller fisk.  
En annan sak som engagerar –  
det nyliberala samhällets gränser är ekologiska,  
Golfströmmen lägger av.  
Om jag gjuter den här dikten i brons  
så skulle ingen läsa den –  
och någon som inte fattar  
naturligtvis med ett enda slag  
förstöra alltsamman.  
fåglarna kommer för sent  
livet måste tas på allvar  
att dricka lönar sig inte.  
Alltså –  
vad bryr jag mig om allt hysteriskt prat  
och hotfulla anslag om rökförbud i lokalen?  
Här om dan satt jag på samma ställe  
och där fred nu sitter  
satt då tre av samhällets stöttepelare –  
de viftade undan min rök och låtsades  
som om de inte visste varifrån den kom.  
Sedan kastade man ut några andra i stället –  
asiater, zigenare, rökare, djävulen själv...

Ljubljana 8 april 2007

*Prevod/Översättning av Jan Henrik Swahn*

## Kupi življenja

Predal je poln neurejene stare pošte.  
Pisma prijateljev, ki se ne poznajo,  
so pomešana med sabo.  
Pisma žensk, skrbno sem jih skrival drugo pred drugo,  
so stlačena v vrečko,  
kot da bi bile punce zbrane na čajanki,  
najbrž z namenom, da bi me obrale do kosti.  
Med njimi: pismo moškega. Nisem  
ljubosumen, ko se zaupne besede dotaknejo,  
ko se poljubijo.  
Razglednice so v posebni vrečki.  
Iztokova je s Parnasa ...  
Potem pozabljena čestitka  
za zbirko mladostnih verzov,  
nekaj novoletnih voščil, bolj ali manj konvencionalnih,  
nekaj listkov z naslovi, telefonskimi številkami,  
na katerih se oglašajo samo še tujci.

Toliko preteklosti za pouredit, posortirat, zložiti,  
toliko dni, ki jih niti najboljše želje za rojstni dan  
ne morejo več iztrgat pozabi.  
In življenje se še kar naprej kopiči.

*Lavrica, 4. maj 2000*

## Högar av liv

Lådan är full av osorterad gammal post.  
Brev av vänner som inte känner varandra  
är ihopblandade.  
Brev av kvinnor, skickligt gömda för varandra,  
är instoppade i en påse,  
som om tjejerna var samlade vid en fika  
antagligen för att mala sönder mig.  
Bland dem: en mans brev. Jag är inte  
svartsjuk när förtroliga ord möts,  
när de kysser varandra.  
Vykorterna ligger i en särskild påse.  
Iztoks är från Parnassos ...  
Sedan ett bortglömt gratulationskort  
för en diktsamling ungdomliga verser,  
några mer eller mindre konventionella julkort,  
några lappar med adresser och telefonnummer,  
som nufortiden bara främlingar svarar på.

Så mycket av det förgångna att reda upp, sortera, lägga ihop,  
så många dagar, som till och med de bästa födelsedagsgratulationerna  
inte längre kan rycka ur glömskan.  
Och livet fortsätter att hopa sig.

*Lavrica, 4 maj 2000*

*Prevod/Översättning av Mita Gustinčič Pahor*

## **MARTINA SOLDO**

Iz zbirke/Ur samlingen *Potapljač* (2009)

**XXX**

### **Potapljač**

Svetlo zeleni otok pod gladino. Nikomur izdana radost skritega neba. Za bitja, ki spolzijo med prsti mrež drugam, breztežna, rešena.

Tokovi izdihujejo mehurčke z obrisi v globinah pozabljene pisave sveč. Plavut zaplapola, se potopi, oplazi svojo sled v spominu drugega.

Iz jeklenke zahrope zrak, mavrični kolobar odskoči, kot v začudenju. Nekdo prenaša s seboj na hrbtu odmerjen čas, pripet na stekleničko odteklega življenja.

Gib ne doseže hitrosti jat, v smaragdnem loku razpršenih iker.

**XXX**

### **Dykaren**

En ljusgrön ö under vattenytan. Den dolda himlens för ingen avslöjade glädje. Över varelserna som på annat håll glider mellan nätets fingrar, viktlösa, räddade.

Strömmen andas ut bubblor med konturer av stearinljusens handskrift, glömd i djupet. Fenor blänker till, dyker, sveper sina spår genom den främmandes minne.

Ur stålcyllindern flämtar luften, regnbågen faller upp sitt paraply, som av häpnad. Någon bär på ryggen med sig den utmätta tiden, fäst vid en liten flaska utrunnet liv.

Rörelsen förslår inte mot stimmens hastighet, in under den utstänkta rommens smaragdskimrande båge.

*Prevod/Översättning av Jan Henrik Swahn*



**XXX**

### **Stvar preživetja**

Tam daleč, na robovih moči, v zatonu zmožnosti, zaslutiš preobrat. V slepi kot se ujame vlečka preživetih dni. Telo požira polovična luč spoznanega. Na drugi strani, neutrudna roka stresa drevo z odgovori.

Čigav je mrk na meji zemlje in neba? Klokotavi mehovi morja?

Z zamikom vstopaš v načrt svoje poti. Na lestvici daljav, v zasilnih merilih mreže pred očmi, medli zelenje. Čelo, nagubano nad zemljevidom, na pol spuščena polkna, skomini hlapljivega zlata in teme.

Kar izpoveš, bo v varnem loku šinilo v daljavo, izginilo za krivuljo strmih obrvi.

Hkrati navznoter prebujeno, žilam žuboreče vrnjeno.

Razlile se bodo vode, z dotikom sita tal oplodile tvoje čakanje.

**XXX**

### **En fråga om överlevnad**

Långt borta, vid krafternas utkanter, i avtagandet av förmågor, anar du vändpunkten. I dödvinkeln fångas de redan överlevda dagarnas släp. Kroppen slukas av insikternas halvljus. På den andra sidan ruskar en outtröttlig arm på trädet som har svar.

Vems är förmörkelsen vid jordens och himlens gräns? Havets klunkande bälgar?

Med fördröjning träder du in i din resplan. På avståndets skala, i måttens måsten i nätet framför ögonen avmattas grönskan. Pannan, fårad ovanför kartan, de halvfördragna fönsterluckorna, det avdunstande guldets och mörkrets sveda.

Det uttalade ska färdas tryggt genom en valv in i fjärran och försvinna bakom de branta ögonbrynens kurvor.

Samtidigt innanmätet uppväckt och till ådrorna porlande återlämnat.

Vattnen kommer att rinna ut, med en smak av hålig mark kommer de att befrukta din väntan.

*Prevod/Översättning av Mita Gustinčič Pahor*

# **TOMAŽ ŠALAMUN**

Iz zbirke/Ur samlingen *Mrzle pravljice* (2009)

## Topalčikov

Zdaj rišem Topalčkova, ki hodi po  
cesti, ne po cesti, seveda tudi po  
cesti, gre za link, ne, pomol, ne, za  
vez, vez, to bi rekel,  
vez med dvema otokoma.

Tu so črte.  
Tu so črte in tu so črte in tu so črte.  
Tu so krogi.  
Tu so krogi in tu so krogi in tu so krogi.  
Doline so in skale in pesek in morje.  
Tu so vrabčki.  
Vrabčki so v mojih očeh.

Tu je toplo in tu so doline in tu je črna zemlja.  
Ladje poganjajo svoje propelerje nazaj.  
Tu so črte na soncu.  
Tu so krogi v vodi.

Berlin, Skandinavija, New York, 2003—2004

## Topalcikov

Nu ritar jag Topalcikov, han som går på vägen,  
inte på vägen, naturligtvis även på vägen, han går  
på en *link*, nej, fel, en brygga, nej, en  
länk, länk, så skulle jag säga,  
en länk mellan två öar.

Här finns strålar  
Här finns strålar och här finns strålar och här finns strålar.  
Här finns ringar.  
Här finns ringar och här finns ringar och här finns ringar.  
Dalgångar finns och klippor och sand och hav.  
Här finns små sparvar.  
Sparvarna finns i mina ögon.

Här är varmt och här finns dalgångar och här finns svart jord.  
Fartygen driver sina propellrar bakåt.  
Här finns strålar på solen.  
Här finns ringar på vattnet.

Berlin, Skandinavien, New York, 2003—2004

*Prevod/Översättning av Jan Henrik Swahn*

## Venere

Jaz sem podtalnica. Ogromen kožušček  
slinavca. Umrli so za ograjo, ustreljeni za  
ograjo. Iz šibja in lubja in iz gomile  
žarnic prihaja na površje sok. Si hotela  
preplezati? Sem, sem, sikala je kot  
dve angleški starki s hruške na  
hruško, imeli sta stekleni majici. Dete  
je zagledalo čebelo in je teklo za njo,  
dokler ni čebela zagledala deteta in ga  
pičila na oko. Ovid je odlepljal  
travo, ki so jo prinesle školjke. Izruval  
sem si foot. Izruval sem si limb. Tu  
rabim nekoga, ki bi splezal do vrha in  
pljuval v daljavo, da bi lahko treniral.

## Venusar

Jag är grundvattnet. En enorm snigelpäls.  
De dog bakom ett staket, sköts bakom  
ett staket. Från ris och bark och från en hög  
glödlampor kommer saft upp till ytan. Ville du  
klättra över? Jag ville det, jag ville det, hon väste som  
två engelska gummor från päronträd  
till päronträd, med glaströjor på sig. Båbisen  
såg ett bi och sprang efter det,  
tills biet fick syn på båbisen och stack  
den i ögat. Ovidius fick loss  
gräset som musslorna bar med sig. Jag drog ut  
the foot. Jag drog ut the limb. Här  
behöver jag någon, som kan klättra upp till toppen och  
spotta i fjärran, för att kunna träna.

*Prevod/Översättning av Mita Gustinčič Pahor*